N° 9 (172) novembre 2020 2 €
www.jfrp.fr

Перспектива Perspective

LE MENSUEL BILINGUE FRANCO-RUSSE

КНИГОЛЮБАМ
Книга – лучший подарок для подписчиков «Перспективы»

СОТРУДНИЧЕСТВО
Российский бизнесмен Руслан Горюхин о сотрудничестве Франции и России

POUR BIBLIOPHILES
LE PLUS BEAU CADEAU POUR LES ABONNÉS DE *PERSPECTIVE*

COOPÉRATION
ROUSLAN GORYOUKHINE, HOMME D'AFFAIRES RUSSE, ÉVOQUE POUR NOUS LA COOPÉRATION ENTRE LA FRANCE ET LA RUSSIE

СРАЖАЛСЯ ЗА ФРАНЦИЮ

Судьба русского генерала глазами его французского правнука

IL A COMBATTU POUR LA FRANCE

Le destin d'un général russe raconté par son arrière-petit-fils

Через тернии – к звёздам

Тотальный диктант-2020 состоялся

Marseille

PHOTO VIKTORIYA ANGEL

17 октября 271 449 человек в 109 странах приняли участие в международной образовательной акции Тотальный диктант, в основном в онлайн-режиме. Из них почти 36 тысяч человек в 45 странах и 606 городах смогли, как и раньше, написать диктант на площадке в своём городе. Во Франции самыми смелыми оказались Париж, Лион, Страсбург, Ренн, Марсель и Ницца.

Сегодня каждый не дистанционный проект становится Событием. Тотальный диктант, который ранее должен был состояться 4 апреля, не стал исключением. *Per aspera ad astra* – Через тернии к звёздам: тема диктанта оказалась как никогда актуальной.

В прошлом году во Франции акция объединила любителей грамотного письма в 11 городах. На этот раз онлайн-формат «Пишем дома» предложили участникам локальные координаторы в Дижоне и Сент-Этьене. В Париже, Лионе, Страсбурге, Ренне, Марселе и Ницце диктант написали в очном формате.

Текст об основоположнике теоретической космонавтики Константине Циолковском, специально написанный для диктанта замечательным современным российским писателем Андреем Геласимовым, поразил ▶

Par des sentiers ardus jusqu'aux étoiles

La Dictée pour tous en russe 2020 a eu lieu

Le 17 octobre dernier, 271 449 personnes dans 109 pays ont participé à une manifestation éducative internationale baptisée la Dictée pour tous, et ce, en ligne généralement. Dont presque trente-six mille personnes dans 45 pays et 606 villes ont pu, comme auparavant, écrire la dictée sur les sites de leur ville. En France, ces villes courageuses ont été : Paris, Lyon, Strasbourg, Rennes, Marseille et Nice.

Aujourd'hui, tout projet qui ne se déroule pas à distance devient un Evènement. La Dictée pour tous, qui devait avoir lieu le 4 avril dernier, n'a pas été une exception. *Per aspera ad astra* – « Par des sentiers ardus jusqu'aux étoiles » : tel était le thème, d'actualités comme jamais, de la dictée.

L'année dernière, cette manifestation a réuni les amis de l'orthographe dans 11 villes en France. Cette fois-ci, le format à distance ▶

Marseille

PHOTO VIKTORIYA ANGEL

Strasbourg

Paris

PHOTO SAMS ARIFIN

своей поэтичностью и глубиной с первой же фразы: «Смысл жизни состоит в том, чтобы научиться жить, не задавая себе вопроса о смысле жизни».

Ренн присоединился к акции впервые. Тест *TruD* – версия для франкофонов, изучающих русский язык – был организован ассоциацией «Матрёшка в бигудене».

В Марселе диктант в третий раз проводился Русско-французской ассоциацией «Перспектива». *Per aspera:* участники пробирались через тернии русского языка под диктовку главного редактора журнала «Перспектива» Гузель Агишиной. Безупречную организацию обеспечила локальный координатор проекта Юлия Шарипова, преподаватель русского языка и литературы в международной школе *International Bilingual School of Provence* и координатор русской школы «Теремок» в Марселе: 14 участников диктанта, 6 участников теста *TruD*, команда из 9 волонтёров, отличные призы за лучшие работы, в том числе книги Андрея Геласимова с автографом автора, подвеска ручной работы от *Marina DeMaris* и ужин на двоих в марсельском ресторане *BAO*.

В Страсбурге Тотальный диктант прошёл в Национальной и университетской библиотеке уже в четвёртый раз. 28 участников написали его под диктовку руководителя славянского фонда библиотеки Дмитрия Кудряшова.

- Мы долго сомневались, проводить ли диктант офлайн, но всё же решили не нарушать традицию и подарить этот праздник русского языка участникам, – говорит координатор проекта в Страсбурге, президент ассоциации «Тенденция» **Наталья Лукьянова**. – В свете сегодняшней ситуации Тотальный диктант стал для нас чуть ли не единственной возможностью массово порадоваться друг другу лично и насладиться прекрасным текстом Андрея Геласимова, перед тем как снова засесть по домам.

- В этом году всё не совсем так, как всегда, – рассказывает директор ассоциации «Русский альянс» в Ницце **Ольга Солнцева**. – После долгих раздумий мы решили, что Тотальный диктант офлайн будут писать только дети, старшеклассники нашей школы «Солнышко». Вариант Тотального диктанта – тест *TruD* они написали в этом году в первый раз. Результаты прекрасные: из 17 работ – 11 пятёрок!

В пятый раз к акции присоединился Лион, где 10 участников написали диктант под диктовку локального координатора, кандидата педагогических наук Сергея Сайфулина.

- В этом году мы столкнулись со значительными трудностями, – отмечает **Сергей Сайфулин.** – Но помогли огромное желание, целеустремленность и настойчивость команды организаторов. Огромное спасибо нашему партнёру Университету Лион 3 за предоставленную возможность проведения диктанта в стенах университета в этот период строгих ограничений.

В Париже, где, собственно, в 2012 году и начинался Тотальный диктант во Франции, 34 участника написали диктант и тест *TruD* в Российском духовно-культурном православном центре на набережной Бранли. Текст диктовал исполнительный секретарь франко-российского форума гражданских обществ «Трианонский диалог» Александр Орлов, с 2008 по 2017 год возглавлявший посольство России во Франции.

- Нам пришлось значительно сократить число участников из-за санитарных ограничений, – поясняет руководитель команды организаторов в Париже, президент ассоциации «Тотальный диктант в Париже» **Вера Крыштале́ва**. – В прошлом году площадки в столице собрали более 200 участников, в этот раз нам удалось получить разрешение на присутствие максимум 30 человек на одной площадке. Всем участникам огромное спасибо за верность мероприятию и любовь к русскому языку!

Lyon

Nice

« Nous écrivons chez nous » a été proposé à Dijon et à Saint-Étienne, tandis qu'à Paris, Lyon, Strasbourg, Rennes, Marseille et Nice, la dictée a été écrite en présentiel.

Le texte parlant de Constantin Tsiolkovski, le premier théoricien de l'astronautique, écrit spécialement pour l'occasion par Andreï Guelassimov, remarquable écrivain russe contemporain, se distingue par la poésie et la profondeur, dès la première phrase : « Le sens de la vie consiste en apprendre à vivre sans se poser de question sur le sens de la vie ».

La ville de Rennes a rejoint la manifestation pour la première fois. Le test *TruD* : version pour les francophones apprenant le russe, a été organisé par l'association « Matriochka en bigouden ».

A Marseille, la dictée a été organisée, pour la troisième fois, par l'Association franco-russe « Perspectives ». *Per aspera* : les participants ont déjoué les pièges de la langue russe dictés par Gouzel Aguichina, rédactrice en chef de la revue *Perspective*. Julia Sharipova, coordinatrice locale du projet, professeur de la langue et de la littérature russe à l'*International Bilingual School of Provence,* et la coordinatrice de l'école russe « Teremok » à Marseille, a assuré une organisation irréprochable : 14 participants à la dictée, 6 participants au test *TruD*, une équipe de 9 bénévoles, de magnifiques prix pour les meilleurs travaux, dont les livres d'Andreï Guelassimov, avec les autographes de l'auteur, un pendentif fait main de *Marina DeMaris*, et le dîner pour deux personnes dans le restaurant marseillais *BAO*.

A Strasbourg, la Dictée pour tous s'est déroulée à la Bibliothèque nationale et universitaire, pour la quatrième fois déjà. C'est Dmitry Kudryashov, directeur des fonds slaves de la bibliothèque, qui a dicté le texte aux 28 participants.

- Nous avons hésité longtemps pour savoir si nous devions organiser la dictée en présentiel dans la situation d'aujourd'hui. Et nous avons finalement décidé de ne pas rompre la tradition et d'offrir cette fête de la langue russe aux participants, confit **Natalia Lukyanova**, coordinatrice du projet à Strasbourg, et présidente de l'association « Tendance ». Au vu de la situation actuelle, la Dictée pour tous est devenue pour nous quasiment la seule possibilité pour nous réjouir de la présence de chacun personnellement et apprécier le magnifique texte d'Andreï Guelassimov, avant de nous cloîtrer à la maison de nouveau.

- Cette année, tout n'est pas comme d'habitude, précise **Olga Solntseva**, directrice de l'association « Alliance russe » à Nice. Après une longue réflexion, nous avons décidé que seuls les élèves des grandes classes de notre école « Solnyshko » écriraient la dictée en présentiel. C'est pour la première fois qu'ils ont écrit la variante de la dictée : le test *TruD*. Et les résultats sont parfaits : il y a 11 notes excellentes sur 17 travaux !

La ville de Lyon a rejoint la manifestation pour la cinquième fois. Serguei Sayfulin, coordinateur local, candidat ès sciences pédagogiques, a lu la dictée aux 10 participants.

- Cette année, nous avons rencontré des difficultés considérables, souligne **Serguei Sayfulin**. Mais une immense volonté, la détermination et la persévérance de l'équipe des organisateurs ont gagné. Nous sommes très reconnaissants à notre partenaire, l'Université Jean Moulin Lyon 3, pour la possibilité d'organiser la dictée dans une salle de cette université lors de la période de restrictions.

A Paris, où en 2012, la Dictée pour tous a été lancée en France, 34 participants ont écrit la dictée et ont passé le test *TruD*, dans le Centre spirituel et culturel orthodoxe quai Branly. C'est Alexandre Orlov, secrétaire exécutif du forum franco-russe des sociétés civiles « Dialogue de Trianon », et ancien ambassadeur de Russie en France de 2008 à 2017, qui a dicté le texte.

- Nous avons dû réduire considérablement le nombre de participants, à cause des restrictions sanitaires, explique **Vera Kryshtaleva**, présidente de l'association « Dictée pour tous à Paris », et la responsable de l'équipe des organisateurs à Paris. L'année dernière, les sites dans la capitale ont réuni plus de 200 participants, tandis que cette fois-ci, nous sommes parvenus à obtenir l'autorisation pour accueillir 30 personnes dans une même salle. Merci à tous les participants pour leur fidélité à la manifestation et leur passion pour la langue russe !